İki Aylık Şiir Dergisi

Mayıs - Haziran 2013 Yıl:3 / Sayı:17 - Fiyatı: 10 TL

ISSN: 1309 - 9086
Yayın Türü:
Yerel Süreli Yayın
Yayıncı Sertifika No: 22917

İmtiyaz Sahibi ve Yazı İşleri Müdürü:
Şiirden Yayıncılık (Metin Cengiz)

Yayın Kurulu:
Celâl Soycan, Metin Cengiz, Yavuz Özdem
Müesser Yeniay, Onur Akyıl, Kader Sevinç

Grafik Uygulama, Kapak ve İç Tasarım:
İsmail Cengiz

Baskı:
Ege Reklam Basım Sanatları Tic. Ltd. Şti.
Esatpaşa Mah. Ziyapaşa Cad. No:4, Ataşehir / İstanbul
Tel: (0216) 470 44 70 www.egebasim.com.tr
Matbaa Sertifika No:12468

Şiirden irtibat:
E-posta: siirdendergi@gmail.com
Telefon:
(0537) 251 29 31
Adres:
Samandıra Cad. Harmanlık Sok. No: 8/B1, 34882 Yakacık-Kartal-İstanbul

Banka Hesap Bilgisi:
Yapı Kredi Bankası - Metin Cengiz
IBAN: TR420006701000000067716885

Dağıtım:
Say Dağıtım
Tel.: (0212) 512 21 58 - 528 17 54
Faks: (0212) 512 50 80 **E-posta:** dagitim@saykitap.com

İnternetten Satış:
www.sayyayincilik.com - www.idefix.com

Şiirden Yayıncılık:
www.siirden.net

ŞİİRDEN
İki Aylık Şiir Dergisi
Mayıs - Haziran 2013 Sayı:17
İÇİNDEKİLER

Türk Fırını (Şiir) (Çeviri: Müesser Yeniay)	4	Bilinmeyen Bir Kisaeng
'Süzülen Bulutlar' Ezgisine (Şiir) (Çeviri: Müesser Yeniay)	5	Huang O
Dalmış Gidiyoruz (Şiir) (Çeviri: Kadriye Cesur)	6	Elisaveto Bagryana
Eksi İki Yüz Seksen Derecede (Şiir) (Çeviri: Müesser Yeniay)	7	Anna Wirszczy Ska
Çocuk (Şiir) (Çeviri: Müesser Yeniay)	8	Sylvia Plath
Sarıasma Kuşu, Yavrum ve Tahrir Meydanı	9	Leyla Şahin
Sekizinci Kapı	10	Nesrin Kültür Kiraz
Ben Olmadan Çöller Vardı	11	Müesser Yeniay
Pudore Della Verita	12	Müesser Yeniay
DOSYA: Dünya Şair Kadın Özel Sayısı	14	
Sylvia Plath (Söyleşi) (Çeviri: Müesser Yeniay)	15	
Arnavutluk Şiiri ve Şair Kadınları-Feministler (Çeviri: Müesser Yeniay)	19	İlda Poshi
Kale (Şiir) (Çeviri: Müesser Yeniay)	21	İlda Poshi
Çağdaş Brezilya Kadın Şiiri ve Göç (Çeviri: Metin Cengiz)	22	Lucila Nogueira
Lucidor II (Şiir) (Çeviri: Müesser Yeniay)	25	Lucila Nogueira
Bulgar Kadın Şiirine Kısa Bir Bakış	26	Kadriye Cesur
Tarla Kuşu, Yağmur (Şiirler) (Çeviri: Kadriye Cesur)	30	Aksiniya Mihaylova
Nereye (Şiir) (Çeviri: Kadriye Cesur)	32	Bojana Apostolova
Zaman Boyunca Dişil Şiir (Çeviri: Metin Cengiz)	33	Jean Pierre-Crespel
Ezginin Işığı, Annie Slager'nin Şiiri Üstüne	35	Claire Lajus
Zamanlar, Andrée Chedid/ Silvia Baron Supervielle/ Vénus Khoury-Ghata (Çeviri: Metin Cengiz)	37	Temenuzhka Dimova
Fedekarlık Eczanesi (Şiir) (Çeviri: Metin Cengiz)	41	Temenuzhka Dimova
Ocak Meleğinden Dişil İnsanlığa: Çağdaş İspanyol Kadın Şiiri (Çeviri: Metin Cengiz)	42	Jaime B. Rosa
Varoluş (Şiir) (Çeviri: Müesser Yeniay)	46	Margalit Matitiahu
Kadınlar ve Erkekler Mısralar ve Aşk (Çeviri: Erkut Tokman)	48	Gabriella Sica
Şiir (Çeviri: Erkut Tokman)	50	Gabriella Sica
Kadın Şairler Konusu (Çeviri: Hale Oyal)	51	Graziana Laura Maellaro
Etin Gözyaşları, Yozakura (Şiirler) (Çeviri: Erkut Tokman)	54	Graziana Laura Maellaro
Urandan Daha Güçlü (Çeviri: Mustafa Öztürk)	55	Alexandr Skidan
Şiirler (Çeviri: Övünç Cengiz)	63	Elizarova Natalia
Edebiyat Dünyasından	64	
Şiir Aktüel	71	

DERGİDEN

Dergimizin 16. sayısında yayımlanan ve büyük bir ilgiyle karşılanan "*Şair Kadın*" dosyasının ardından bu sayımızı "*Dünya Şair Kadın*" dosyasına ayırdık. Böylece ülkemizdeki şair kadınlara, içinde yaşadıkları durum bakımından yerküre üstünde yaşayan meslektaşlarını tanıma, onlarla kendilerini karşılaştırma olanağı da vermiş olduğumuzu sanıyoruz.

Neden *Şair Kadın* sayısı yaptığımızı geçen sayımızda kısaca açıklamıştık. Bu sayıda tekrar etmek anlamsız. Ancak anımsatmakta yarar var: bazı şair kadınlar karşı da çıksalar, kadın hâlen *Simone de Beauvoir*'ın tanımladığı gibi "*İkinci cins*". Dergiyi hazırlama sürecinde de gördük ki, kadınlarımızın yaşadıkları sorunlar, dünyada diğer farklı kültürlerde yaşayan kadınlarınkiyle bir fazla, bir eksik, aynı. Kadınların eril erkin kendilerine ayırdığı konumdan kurtulmak için verdikleri haklı mücadele, cins ayrımının getirdiği bakıştan farklı "insan olma" bakışının yerleşmesi için eskisinden daha gerekli.

Dünyayı yeniden konumlandırmak için anlama, konuşma, tanımlama sırası çoktandır kadınlarda.

***

Dergimizin bu sayısı "*Dünya Şair Kadın Özel Sayısı*" olarak hazırlandı. Ulaşabildiğimiz, bize konuyla ilgili yazısını yazıp gönderen ülkeleri ad sırasına göre düzenledik. Amerika'yı temsilen *Sylvia Plath* ile yapılmış bir konuşmayı uygun gördük. Ancak dergimizin çağrısına uyup dosyayı hazırlamamıza katkı sağlayan Arnavutluk, Brezilya, Bulgaristan, Fransa, İspanya, İsrail, İtalya, Rusya gibi ülkelerden gelen şair kadının durumuna ilişkin yazılar küremizdeki şair kadın hakkında bilgi vermeye yeterli. Şimdi onların sesini dinleme sırası.

BİLİNMEYEN BİR KİSAENG* (*1275-1308*) *KORE*

İngilizceden Çeviri: Müesser Yeniay

TÜRK FIRINI

Türk fırınına gittim, bir çörek aldım
Yaşlı bir Türk beni elimden kavradı
Eğer bu hikâye dışarıda duyulacak olursa
Tek sen suçlusun, raftaki küçük oyuncak bebek.
Gideceğim, evet, gideceğim kameriyesine;
Küçük bir yer, durgun ve karanlık.

Samjang Tapınağına gittim, feneri yaktım
Başrahip beni elimden tuttu.
Eğer bu hikâye dışarıda duyulacak olursa
Tek sen suçlusun, rahip yardımcısı çocuk
Gideceğim, evet, gideceğim kameriyesine;
Küçük bir yer, durgun ve karanlık.

Köye gittim güzelce, suyu çektim,
Bir ejderha beni elimden yakaladı.
Eğer bu hikâye dışarıda duyulacak olursa
Tek sen suçlusun, ey sürahi.
Gideceğim, evet, gideceğim kameriyesine;
Küçük bir yer, durgun ve karanlık.

Meyhaneye gittim, şarap aldım,
Bir hancı beni elimden tuttu
Eğer bu hikâye dışarıda duyulacak olursa
Tek sen suçlusun, ey şarap testisi.
Gideceğim, evet, gideceğim kameriyesine;
Küçük bir yer, durgun ve karanlık.

**Kisaeng: Kralı eğlendiren kadın*

HUANG O (*1498-1569*)

İngilizceden Çeviri: Müesser Yeniay

'*SÜZÜLEN BULUTLAR*' EZGİSİNE

Nilüfer çiçeğimi tuttun
dudaklarında ve dişi organıyla
oynadın onun. Sihirli gergedan
boynuzu yedik bir parça
ve uyuyamadık bütün gece boyunca
bütün gece horozun görkemli sorgucu
dik durdu. Bütün gece arı
titreyerek yapıştı çiçeğin erkeklik
organına. Ah benim tatlı, mis kokulu
mücevherim! Yalnızca efendimin
sahip olmasına izin vereceğim benim
kutsal nilüfer havuzuma, ve her gece
sen tomurcuklar yaratabilirsin bende
ateş çiçeklerinden

ELİSAVETA BAGRYANA (*1893-1991*)

Bulgarca'dan Çeviri: Kadriye Cesur

DALMIŞ GİDİYORUZ

Anlat bana, anlat, anlat!
Gözlerim kapalı dinliyorum seni:
Uykulu ormanlardan geçtik, bak,
uçarak aşıyoruz karaları, denizleri...

Kanlı bir akşam yanıyor solda,
sağımızda tütüyor kara yangınların isi.
Nereye erişiriz tan kızıllığında?
Bu yol nereye ulaştıracak bizi?

Göz kırpmadan özgürlüğü gözlediğimiz
ve birleşerek iki alev gibi
gecenin yıldızları arasında
çifte bir yıldız halinde parlayacağımız o yere mi?

Bilmiyorsun? Ben de bilmem-
ama götür beni, gidelim, oraya gidelim!

ANNA WİRSZCZY SKA (*1909-1984*) *POLONYA*

İngilizceden Çeviri: Müesser Yeniay

EKSİ İKİ YÜZ SEKSEN DERECEDE

Ben yalnızken
içimde daha fazla yer açılır
rahatça kurulurum
içime, ayaklarımı bağdaş kurup,
düşünmeye koyulurum
onu, bunu.

Ben yalnızken
bütün dinlerin cenneti bende filizlenir
görkemleri ve kanatları uçar
yukarılara.

Ben yalnızken
uzayın kırağısı
tenimde çözülür
eksi
iki yüz seksen derecede

SYLVIA PLATH (*1932 -1963*)

İngilizceden Çeviri: Müesser Yeniay

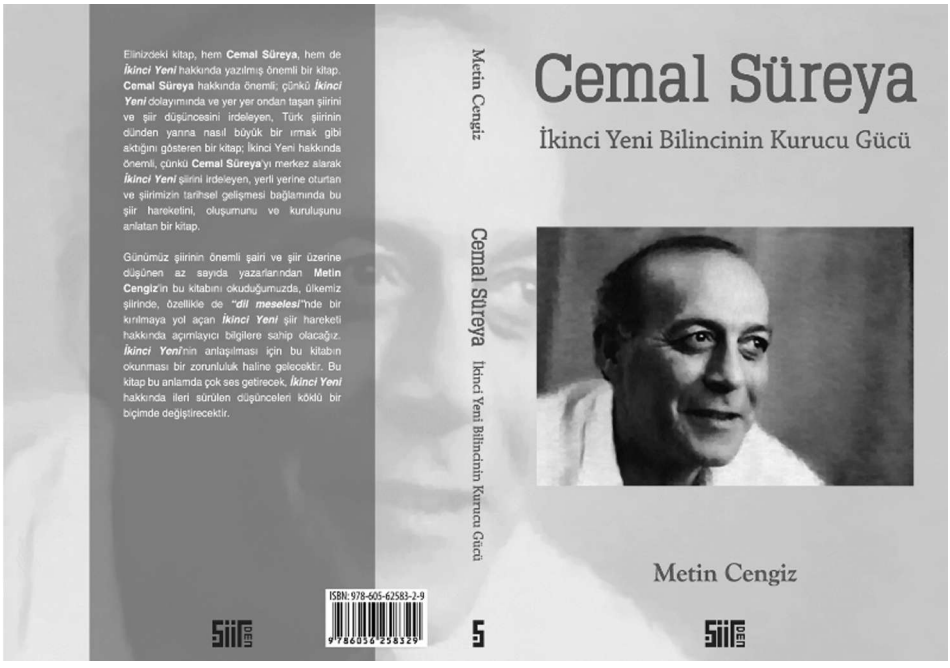
ÇOCUK

Çıplak gözlerin kesinlikle öyle güzel bir şey ki
onu renkle kaplamak istiyorum ve ördeklerle,
yeni olanın hayvanat bahçesiyle

kimlerin isimleri gelir aklına-
Nisan kartanesi, Kızılderili düdüğü,
küçük

yüzünü buruşturmadan gizlice sokul
klasik ve büyük imgelerin
havuzuna gir

burkulan ellerin
bu sıkıntısına değil, ne de bu
yıldızsız tavana karanlık



LEYLA ŞAHİN

SARIASMA KUŞU, YAVRUM VE TAHRİR MEYDANI

sarıasma kuşunun sesini as yüreğime
keçisağan kuşunun sesini as
yıldızların yere yakın olduğu bu gecede
yalnızca seninle olmak istiyorum
yanımda kal!

boşalmış işte kelimelerin kalbi
hayata dağılan bunca kirle
gidilecek yer, çıkılacak kıyı kalmadı artık
çocukluğa dönüş de mümkün değil
güvercinlerden bile kuşkulu herkes

fırtınada değil karanlıkta her ruh, koşuyor
yetişiyor kendinden başka her yere
daha fazla uzaklaşmak için gökyüzünden
her ölümü ağzından öpüyor...

cinnetle yıkanmış bir ruh bu
ne bireysel ne toplumsal kaygısı var
yalnızlığı bile kara bir kalabalık
tahrir meydan'ını arap baharı sanıyor!

sarıasma kuşunun sesini as yüreğime
keçisağan kuşunun sesini as
yıldızların yere yakın olduğu bu gecede yavrum
kendi güzel adı güzel Aslıhan, yavrum
bu gece benimle yıldızlara bak!

23 Nisan 2013